ipad用户登录app store搜索 草莓派 全新阅读视界为你开启 现代快报博客周刊新锐出品

网络流行新文体——中西混搭体

众里寻他千百度,蓦然回首 Hey! How do you do?

70后的网友大多体会过中英文夹杂着说话的滋味,这是有原因的:英语背多了或者美剧看多了,自觉不自觉地顺口就溜出来了,而"中西合璧"向来毁誉参半。近日,突然有网友来了一句中西合璧的段子,"十年生死两茫茫,不思量,Forever Young(永葆青春)。"没想到,竟然引发网络上刮起一阵诗歌中西混搭风,网友据此模仿越来越热烈,遂在网络上也就形成一种新的网络文体——中西混搭体。(注:括号中文字为记者所译)

□快报记者 褚琴

一个段子造就一种文体

日前,网友"一弛"发了一条微博,"十年生死两茫茫,不思量,Forever Young(永葆青春)。"一石激起千层浪,引发了网友模仿狂潮。您可能犯嘀咕了,这不就是苏轼的《江城子》嘛!前半句的确是《江城子》中的词句,可这后半句英文,是"一弛"自己填上去的。网友觉得押韵又好玩,也就跟着照葫芦画瓢,上半句唐诗宋词开唱,下半句English补上,这种"新诗体"在微博上迅速壮大,昨日,已经有网友整理出了一整页的"精品"。

"有情雷人"派
是指那些上半段还情意绵绵,下半段接的却是"简单粗暴"的英文词句。

众里寻他千百度,蓦然回首,hey,how do you do.(你好。)
云中谁寄锦书来?Super high ,suck guy!(超爽,白痴!)
身无彩凤双飞翼,get away from me!(离我远点!)
林花谢了春红,太匆匆,where is my iPhone?(我iPhone手机呢?)

"缱绻柔情"派
上半段柔情诗句,下半段英语回应。无论从情感上还是逻辑上都说得通。

春城无处不飞花,let's go to the cinema.(走,看电影去!)
问君能有几多愁,as a boy without a girl.(就像男生没有女朋友。)
两只黄鹂鸣翠柳,what place shall we go.(咱俩上哪去呢?)
此情可待成追忆,why girls always lie to me.(为啥女生总骗我。)

哲理派
此派中人所接词句中能够散发出一种释怀、"看破红尘"的气息。

问君能有几多愁,easy come easy go.(既来之则安之。)
此情可待成追忆,let it be.(就这么地吧。)
感时花溅泪,changes is never too late.(改变永远不嫌晚。)
雕栏玉砌应犹在,don't you cry tonight(今夜请不要哭泣。)

"不知所云"派
此派别风格独特,尽管押韵,但是思维跳跃,前后逻辑常人难以理解。

空山新雨后,fire in the hole(洞里着火了。)
满园春色关不住,Friday is coming soon.(周五就要来了。)
床前明月光,there's something wrong.(有点不对头啊。)
但使龙城飞将在,come on baby don't be shy.(来吧宝贝,别害羞啊。)
春眠不觉晓,yo yo check it out.(注:无实意,说唱Rap中常用的词语)

只是一种网络"文字游戏"

这些就是全部"精品"了吗?那你可低估网友们的创作能力了。网友玩了一会儿词句混搭觉得不过瘾,接着又调整了难度,升级到整首诗词中西混搭:"十年生死两茫茫,不思量,forever young(永葆青春),千里孤坟,everything's gone(啥都没了)。纵使相逢应不识,尘满面,hair's long(发丝三千丈)。昨夜幽梦忽还乡,小轩窗,sing a sad song(来首小曲儿),相顾无言,only tears down(唯有泪千行)。料得年年断肠处,明月夜,must hold on(一定要淡定啊)。"

正当众人玩得不亦乐乎的时候,"肇事"网友"一弛"又出了"新花样":"Susan(苏三)离了洪桐县,Johnson(将身)来在大街前。Vinson(未曾)开言我心内惨,过wonder twins(过往的君子)听我言。"这是京剧"苏三起解"里的唱段。Susan、Johnson、Vinson其实是欧美国家习惯用的人名,而wonder twins则是漫画中的人物。

昨日,快报记者通过微博私信联系到了网友"一弛",惜字如金的"一弛"告诉记者,这个所谓的"新诗体"就是个"文字游戏",是自己"偶得"的。

据了解,最开始提到的英文"Forever Young"可能是上世纪80年代流行的一支名为"Alphaville"的德国乐队发布的第一首歌曲名称,这首歌在当时流行音乐中享有很高的地位。

昨日热门微博

刘建宏:如果你认识在多哈的中国人,想个办法通知他明天去给中国队加油吧!虽然你有充分的理由责骂中国足球,但骂骂也就算了,该支持还能不支持吗?明天比赛现场免票,把阿拉比球场变成咱们的主场,这不是难事。明晚我会在演播室等待大家,直播中国队比赛,我也会保持一份平常心,连死都不怕了,我们还怕啥!

网友评论

晓宇:是啊!不管怎么样,都是自己的国家队,如果没有这群人,我们都只是局外人。

梅西卡卡:11年11月11日1起看11人国足完胜11人1拉克。

张旋:有人说过,对于球迷来说,国足就像自己的孩子。打了骂了,最后还是要疼爱自己的孩子!

陈晓卿:航空公司超售,被改到下一个航班,工作人员掏出200元人民币塞我手里作为赔偿,然后在登机牌上画了个神秘符号,压低声音说:凭这个三角形,您去头等舱休息室休息,那儿有免费的饮料,还能看凤凰卫视和环球时报。看来下次出差,最重要的是带支圆珠笔。

网友评论

神奇:下次出差我也画个去头等舱!

刘春:神秘的三角。

贤来悟事:密码已被破译,速执行B计划。

和菜头:《乔布斯传》全书之中,乔布斯一共哭泣157次,平均三页哭一次。其中,哭倒在地25次,大哭并尖叫34次,泪流满面42次。

(注:此微博引起网友热议转发,和菜头再发微博澄清)

你们,都是数字狂迷。关于乔布斯哭泣的统计数字全都是我编的。但是,大家一看到数字,就两眼放光,就觉得,和菜头好权威,好仔细啊。你们啊,不被骗,还能是谁啊?

网友评论

清风伴我:嗯,原来乔帮主是这样减压的呀!

elly-C:原来会哭的人,才会这么成功,你是否平时哭少了?

WhatYouWant:电子版的确容易统计嘛,再也不相信和菜头了。

乐嘉:女强人无法"脱光"的原因是她们嘴硬,总是在外人面前说一个人过挺好。她们不肯向白娘子好好学习。须知,即使你有变出泰坦尼克的能力,也要化身弱小女子去搭那许仙的草船。

网友评论

微博精灵:还是光棍的女强人们要注意了,学习白娘子才有好姻缘!

雪儿:白娘子故意下雨骗许仙的伞,祝英台十八相送时装疯卖傻调戏梁兄,七仙女挡住了董永的去路,牛郎趁织女洗澡拿走她的衣裳……这些故事告诉我们:伟大爱情的开始,总归得有一个先耍"流氓"。

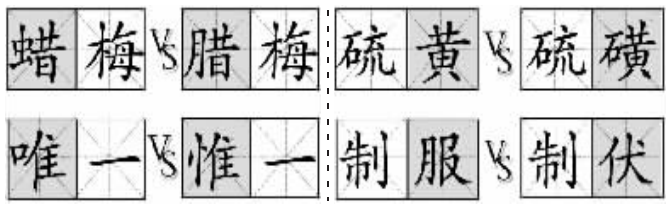
rap重金属:许仙白素贞这些都是影视剧中的人物,现实中真不是这样的,乐嘉也就是嘴上说说而已。

"蜡梅"还是"腊梅",网友分不清

都是电脑输入法惹的祸?

一直写的是腊梅,但是孩子的语文书上却是蜡梅,究竟是"腊梅"还是"蜡梅"?昨天,有家长在网上发帖,引来众多网友热议。有不少网友认为,因为现在频繁使用电脑打字,输入法中存在的错误联想会误导很多人,从而造成一些人用字不规范的现象。快报记者尝试在搜狗输入法中输入"蜡梅"的拼音,发现其词汇联想里只有"腊梅"一词,并没有规范的写法"蜡梅"。

□快报记者 顾然



这些词你会用错吗? 制图 俞晓翔

是"腊梅"还是"蜡梅"?

昨天,网友"ngzy"在论坛上发帖称:"要不是娃上学了,我一直都以为是腊梅呢,跟娃争,还纳闷:不会书上印错了吧。"随后,该网友在网上查证后才知道是自己才疏学浅:"蜡梅别名腊梅、黄梅花。'蜡梅'是其正规名称。称作'蜡梅',是因为它花黄色,有蜡质;称作'腊梅',是因为它在腊月前后开花,南方有些地区是在腊月开花,其他地区就不一定了。"该网友还引用了明朝《花疏》中的语句作为佐证:"蜡梅是寒花,绝品,人以腊月开,故以腊名,非也,为色正似黄蜡耳。"也就是说从明朝开始,"蜡梅"中的"蜡"字就是虫字旁的。

帖子引来网友议论纷纷,不少网友表示自己平时都写作"腊梅",网友"明月冷秋风"说:"没注意到蜡梅竟然是虫字旁的,看了这个帖子真是长见识了。"

昨日,快报记者也就该问题咨询了苏教版小学语文教材编辑部主任汪晓铅。据他介绍,在小学语文教材中蜡梅都写作虫字旁的蜡。"虽然《现代汉语词典》中,蜡梅和腊梅是通用的,但是在《现代汉语规范词典》中,建议用虫字旁的蜡,编写教材更多的是参考《现代汉语规范词典》。"

都是输入法惹的祸?

中国的语言文字博大精深,类似于"蜡梅"和"腊梅"这样的词还有很多。网友们就总结出了一些,如唯一和惟一,硫磺和硫黄,制服和制伏,栏杆和阑干。在《现代汉语词典》里,这些词都是通用的,但是在《现代汉语规范词典》里,则表现出了明显的倡导性,倡导读者使用其中更规范的一种。

据一位资深校对介绍:"唯一一般写作口字旁的唯,目前竖心旁的惟只用于惟妙惟肖这个词;硫黄用黄色的黄更多一些;制伏一般不用了,目前大多用制服;阑干多用在古代诗词里,现在一般写作栏杆。"

在网上,网友们借着蜡梅的话题,展开了讨论,希望能找出用词不规范的原因。网友"包丁一"说:"现在还有几个人写字啊,大家都是打字的,打好拼音,输入法就会联想出你想要的那个词,一般人还是很相信输入法联想的词,没人会去查字典,一旦这些词不对,就会影响对这个词的认知。"这一说法得到了不少网友的认同。

昨日,快报记者在电脑上用搜狗输入法输入"蜡梅"的拼音,但是在联想词中只有"腊梅"并没有"蜡梅"。

在搜狗输入法小组词库开发工程师吕杰勇撰写的《搜狗输入法词库是怎样炼成的》一文里,记者看到,搜狗输入法词库中很多词都来自于互联网,这些词是根据它们在网络上出现的频率来判断词条的质量,"频率越高则词条是好词的概率越高"。与此同时,为了过滤掉垃圾词,其工作人员也需要对每一个词条进行确认,对于一部分词,还需要查字典确认。

根据文章可以推测,之所以搜狗输入联想词里没有出现"蜡梅",可能是因为"蜡梅"并不为网友所常用,网友使用频率较高的还是"腊梅"。